

**L'EMPIRE OTTOMAN ET LA TURQUIE FACE À L'OCCIDENT**

**SÉMINAIRE:**

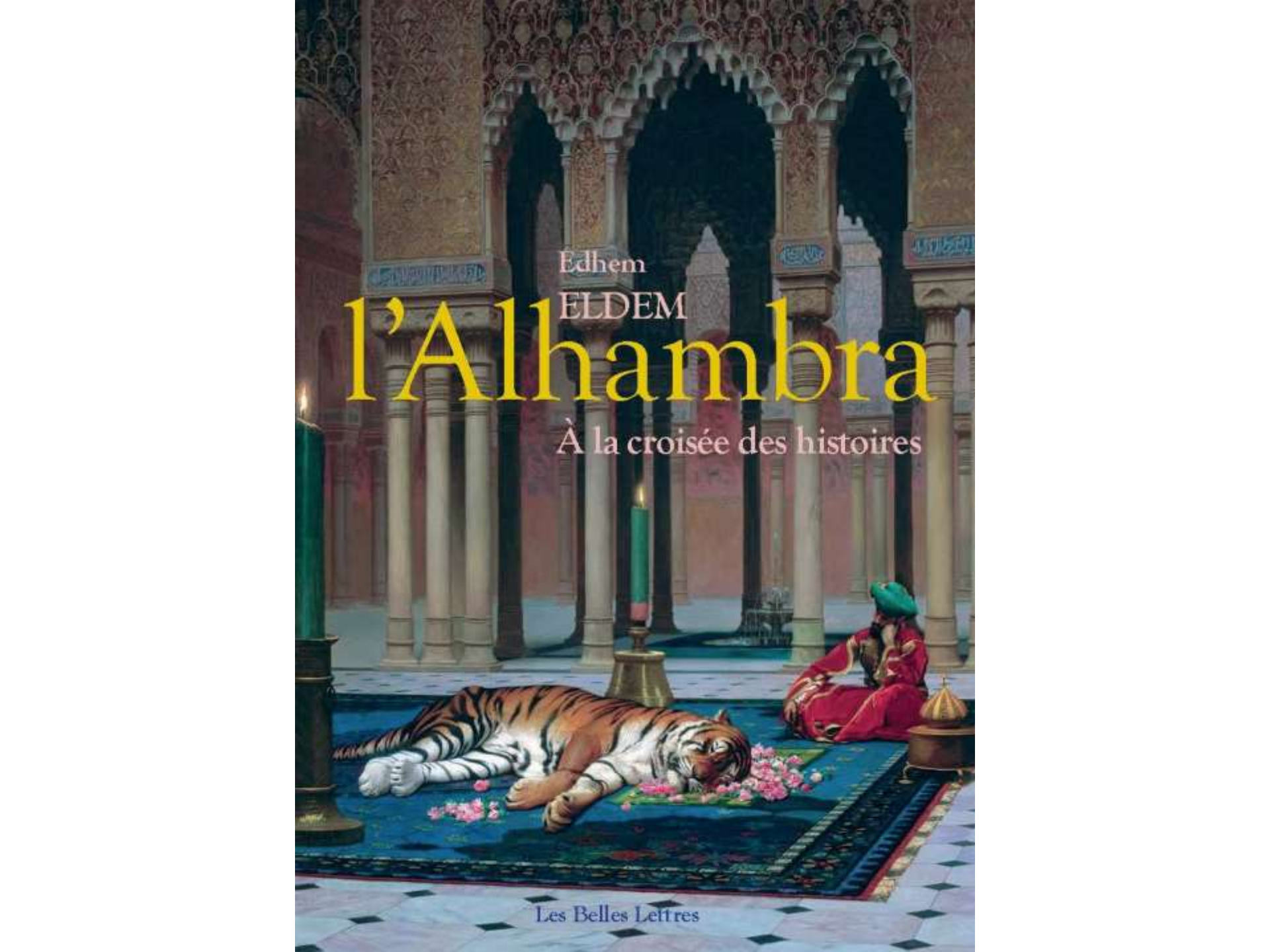
**L'ALHAMBRA ET L'ANDALOUSIE VUES D'ORIENT**

**9 AVRIL 2021**

**Edhem ELDEM**

**Chaire internationale d'histoire turque et ottomane**





Edhem  
ELDEM  
**l'Alhambra**  
À la croisée des histoires

Les Belles Lettres





اندلسه غرناطه شهرنده کائن احمره  
سرایندن بردانره

فاضل اکرم وعزیز محمد بیروت استئناف مدعی عمومی  
حسن تحسین بکه یادگار دارمکرات ساهی  
۶۶ کاوون مارک ۶۶ طلسل حواد  
۶۶ انجالد

احمره قدر زیارتنده یازدیم قطعه نکت صورت  
وقت باحمره مستعبره معتبرا اندب اشتاتا  
فقلت یا حمره الافارجی قالت وهل يرجع من ماتا  
فازلت ابکی و ابکی بها حیبهات ینفع الدمع حیبهاتنا

Un appartement du palais de l'Alhambra, situé dans la ville de Grenade en al-Andalus

Un souvenir pour le vertueux et honorable Hasan Tahsin Bey, procureur la cour d'appel de Beyrouth.

22 janvier 1327 (4 février 1912)

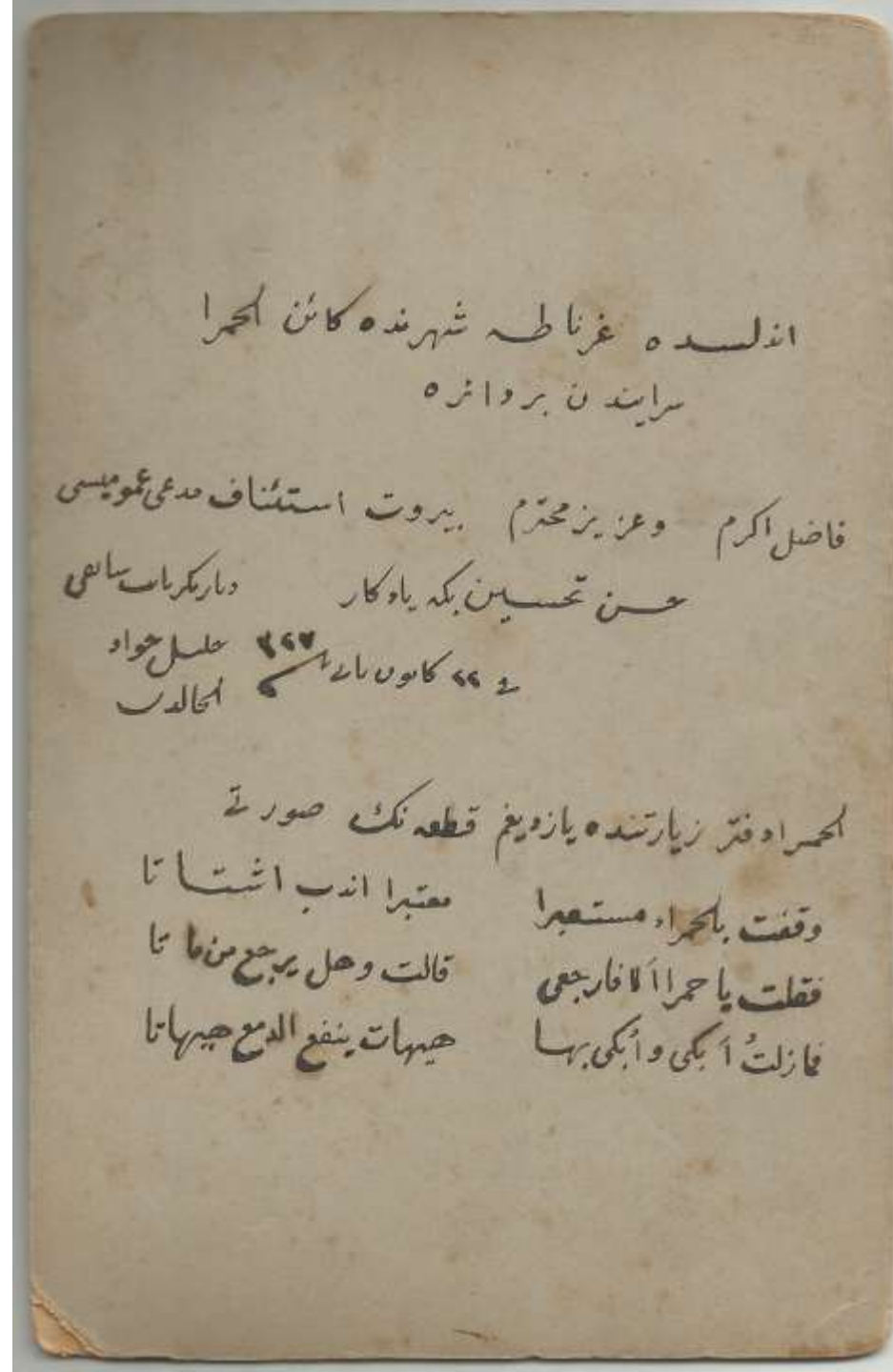
Khalil Jawad al-Khalidi  
ancien naib de Diyarbekir

Copie du poème que j'ai inscrit dans le livre des visiteurs de l'Alhambra:

Je me tenais dans l'Alhambra, pensif,  
Pleurant les ruines et en en tirant la leçon.

Je dis, ô Alhambra, reviens;  
Elle répondit, les morts peuvent-ils revenir?

Et j'ai pleuré, et d'autres me pleurèrent,  
Hélas, les larmes ne changent rien du tout.



بيده قطعة من احمره بمدينة غرناطة  
عاصمة الاندلس

تذكار للفاضل النبي والسيد الكامل الوجيب  
نور الاعيان ونجدة هذا الزمان  
احاج راغب افندي اخالدي الديري  
مؤسس المكتبة اخالدية بالقدس  
الشريف

مما كتبت على دفتر الزيارة باحمره

وقفت باحمره مستعبرا  
فقلت يا احمره الافارجعي  
فما زلت ابكي وابكي بها  
هم الملوكة اذا ارادوا ذكرها  
انه النساء اذا تعاطم شأنه  
كسبه خليل جواد اخالدي في ١١ ربيع الاول ١٣٢٧

اندلسه غرناطة شهر رنده كائن احمره  
سرايدين بردانته

فاضل اكرم وعزيز محمد بيروت استئناف مدعي عمومي  
حسن تحسين بكة يادكار دارمكرات ساهي  
١٣٢٧ كانون الثاني ١٣٢٧  
خليل جواد  
اخالدي

احمره دفتر زيارته يازويم قطعته نك صورته

وقفت باحمره مستعبرا  
فقلت يا احمره الافارجعي  
فما زلت ابكي وابكي بها  
هيهاات ينفع الدمع هيهااتنا  
معتبرا اندب اشتاتا  
قالت وهل يرجع من ماتا  
هيهاات ينفع الدمع هيهااتنا

Voici une partie de l'Alhambra, dans la ville de Grenade, capitale d'al-Andalus

Un souvenir pour [...] al-Hajj Ragheb Effendi al-Khalidi al-Deyri, fondateur de la Bibliothèque Khalidiyya à Jérusalem

Voici ce que j'ai inscrit dans le livre des visiteurs de l'Alhambra:

Je me tenais dans l'Alhambra, pensif,  
Pleurant les ruines et en en tirant la leçon.

Je dis, ô Alhambra, reviens;  
Elle répondit, les morts peuvent-ils revenir?

Et j'ai pleuré, et d'autres me pleurèrent,  
Hélas, les larmes ne changent rien du tout.

Si les rois veulent rappeler leur zèle  
une fois disparus, c'est par les monuments.

En effet, si un bâtiment croît en stature,  
il continuera de rappeler les grands hommes.

Écrit par Khalil Jawad al-Khalidi

le 11 Rabi'a'l-awwal 1323 (16 mai 1905)

بيده قطعة من احمر الحمراء بمدينة غرناطة  
عاصمة الاندلس

تذكار للفاضل النبيه والسيد الكامل الوجيب  
نور الاعيان ونجحة هذا الزمان  
احاج راغب افندي اخالدي الديري  
مؤسس المكتبة الخالدية بالقدس  
الشريف

مما كتبت على دفتر الزيارة باحمر الحمراء

وقفت باحمر الحمراء مستعبرا  
معتبرا ان ادب اشتاتا

فقلت يا احمر الافارجعي  
قالت وهيل يرجع من مانا  
فما زلت ابي وابي بها  
بيهاات ينفع الدمع بيهااتا

هم الملوك اذا ارادوا ذكرها  
ابدا تكون بالسن البنيان  
انه البناء اذا تعاطم شأنه  
اضحى يدل على عظيم الشأن

كتبه خليل جواد الخالدي في ١١ ربيع الاول ١٣٢٣





Compañía de Seguros  
22 June 1904

Verónica Mariana Benavente  
Barrington 11 de la calle de la Victoria

Augustina Mariana Benavente  
Calle de la Libertad de la Victoria

Juan Carlos Benavente  
25 June 1904

Antonio Benavente  
June 22/04

Francisco Benavente  
25 June 1904

Juan de Rumbolt  
26 June 1904

Mariano Benavente  
25 June 1904

José María Benavente  
June 20/04

Mr. J. M. Millon Lopez  
June 20/04

امثالنا في  
امرنا في  
امرنا في  
امرنا في  
امرنا في  
امرنا في  
امرنا في  
امرنا في

St. Paul Melbourne  
June 30 1904

Juan Garcia  
Compañía de Seguros de Caroní

Antonio Garcia

Mr. Garcia

Los billetes de esta arquitecta  
tambien integran el concepto de la  
sumatoria mensual para los billetes de  
la Divisiva

Antonio Garcia

Ref. Garcia

Edward C. Schmidt

Viola Jacqui Schmidt June 20, 1904

St. Laurent July 20, 1904

Mr. Laurent June 20, 1904

Jose Maria Benavente  
June 20/04

Mariano Benavente Pilar Benavente

Coron Benavente

Kenneth

Concha Justo  
Julian Justo  
June 20, 1904

احقًا انك احمرًا      احقًا انتي فيربا  
تاهم الملوك اذا ارادوا ذكرها      ابدًا تكون بالسمن البنيان  
ان البناء اذا تقاطم شأنه      اضحى يدل على عظيم الشأن  
كتبه خليل جواد الخالدي المقدسي  
١٤٢٤ ربيع الآخرة سنة ١٣٢٢ هـ

Est-ce vraiment toi, al-Ḥamra?  
Suis-je vraiment dedans?  
Si les rois veulent rappeler leur zèle  
une fois disparus, c'est par les monuments.  
En effet, si un bâtiment croît en stature,  
il continuera de rappeler les grands hommes.

Écrit par Khalil Jawad al-Khalidi  
le 12 Rabia'l-akhar 1322 (26 juin 1904)



1504  
C. Bonporti lequel regrette de ne pas avoir amené  
quelques Bidouins, pour leur faire voir de quoi  
ils ont été capables il y a quelques siècles. plus  
apprends ce qu'ils doivent être. —  
19 Juin 1847

Pobre España! Qué tristeza  
de tu Alhambra granadina!  
Por fanatismo y torpera  
siempre la corte en la ruina,  
siempre en ruinas tu granadera!

Leopoldo Cano

Mi apellido es Ali-aga.

No cabe duda: soy árabe

Estoy pues en mi casa.

Granada 19 Setiembre 1875 Pedro Aliaga Romagosa

¡Sentir que no reconquisten los árabes!

Julio Ferrera

دو ذريق المجرى بطني ابي يوسف  
القرملي = يوم الاحد

يا واخل هذا القصر قد استعجب الفقير اذ لم يبادنيرا بنظر خرايب الحمره اشرف الانوار في الدنيا

مانويل بابلو كاشخيانوش

ادوارد برون الانكليسي معلم اللسان الفارسي في دار الفنون كبير  
في بلاد انطرا المحرومة ٦ نيسان سنة

و معلم ادورد دنيسون روسي معلم اللسان الفارسي  
في دار الفنون لندن

جوستاو انكلوني برلين

تاريخي وليع بنين

مدرسة العظيمة من مسووته  
امارنا

Amir - Sarin















*Patio del Kadid.*

*Granada. Alhambra.*

11

# GRAND PHOTOGRAPHIC ESTABLISHMENT OF R. GARZÓN

ALHAMBRA 24 GRANADA-ESPAÑA

SUCURSAL: MENDEZ-NUÑES 5 SEVILLA

ON PARLE FRANÇAIS · ENGLISH SPOKEN



*View of the house  
ALHAMBRA-GRANADA  
Vista exterior del  
Establecimiento Garzon.*



VISTA DEL ESTABLECIMIENTO  
ALHAMBRA-GRANADA



## RECUERDO DE LA ALHAMBRA

CON MOTIVO DE LA VISITA  
HECHA AL PATIO ARABE

de  
**R. Garzon**  
FOTÓGRAFO  
DE S. M.

Premiado con medalla de oro  
y otras menciones honorificas.

VISTAS EN NEGRO Y COLORIDO  
DE LAS PRINCIPALES CIUDADES  
DE ESPAÑA Y MARRUECOS.

Ampliaciones Reproducciones  
y cuanto se relaciona con este arte.

*Alhambra, 24 GRANADA*

SUCURSAL EN SEVILLA

Mendez Nuñez n° 5 EN FRENTE DEL HOTEL MARIPSA

SE CONSERVAN LOS CLICHES

No \_\_\_\_\_



T R A V E L S

THROUGH

S P A I N,

IN THE YEARS 1775 AND 1776.

IN WHICH SEVERAL  
MONUMENTS OF ROMAN AND MOORISH  
ARCHITECTURE

ARE ILLUSTRATED BY  
ACCURATE DRAWINGS TAKEN ON THE SPOT.

By HENRY SWINBURNE, Esq.

---

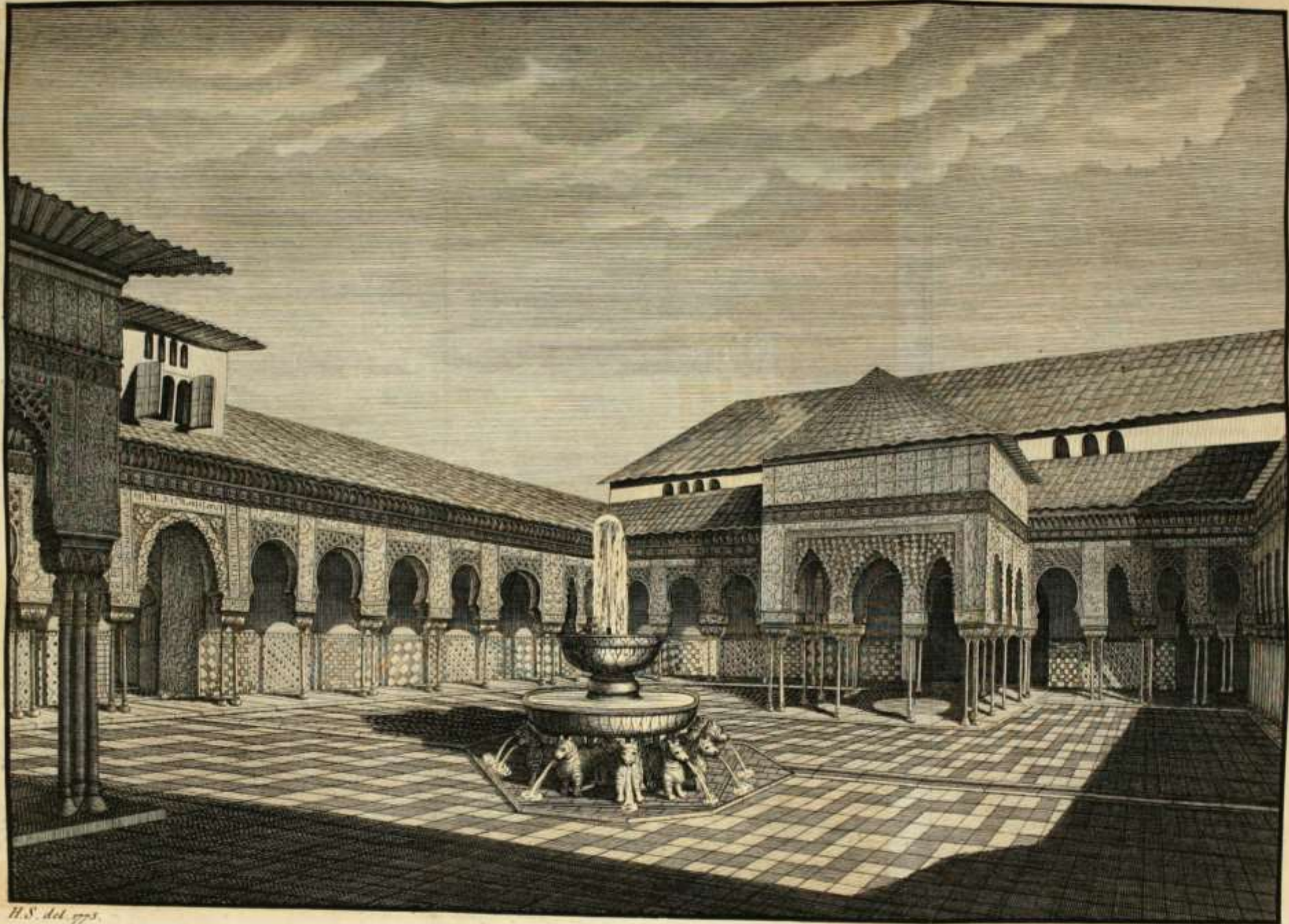
RIEN N'EST BEAU QUE LE VRAI; LE VRAI SEUL EST AIMABLE.  
BOILEAU.

---

L O N D O N:  
PRINTED FOR P. ELMSLY, IN THE STRAND.

---

M. DCC. LXXIX.



H.S. del. 775.

COURT of the LIONS in the ALHAMBRA or MOORISH PALACE of GRANADA.

F. Giomignani sc.

PLANS,  
ELEVATIONS, SECTIONS,  
AND  
DETAILS  
OF THE  
**ALHAMBRA:**

FROM DRAWINGS TAKEN ON THE SPOT IN 1846.

BY  
THE LATE M. JULES GOURY

AND BY  
OWEN JONES, ARCHT.

WITH A COMPLETE TRANSLATION OF THE ARABIC INSCRIPTIONS, AND AN HISTORICAL SKETCH OF THE  
KINGDOM OF GRANADA, FROM THE CONQUEST OF THAT CITY BY THE ARABS TO THE  
EXPULSION OF THE MOORS, BY DON PABLO DE SÁENZ DE NEBARRA.

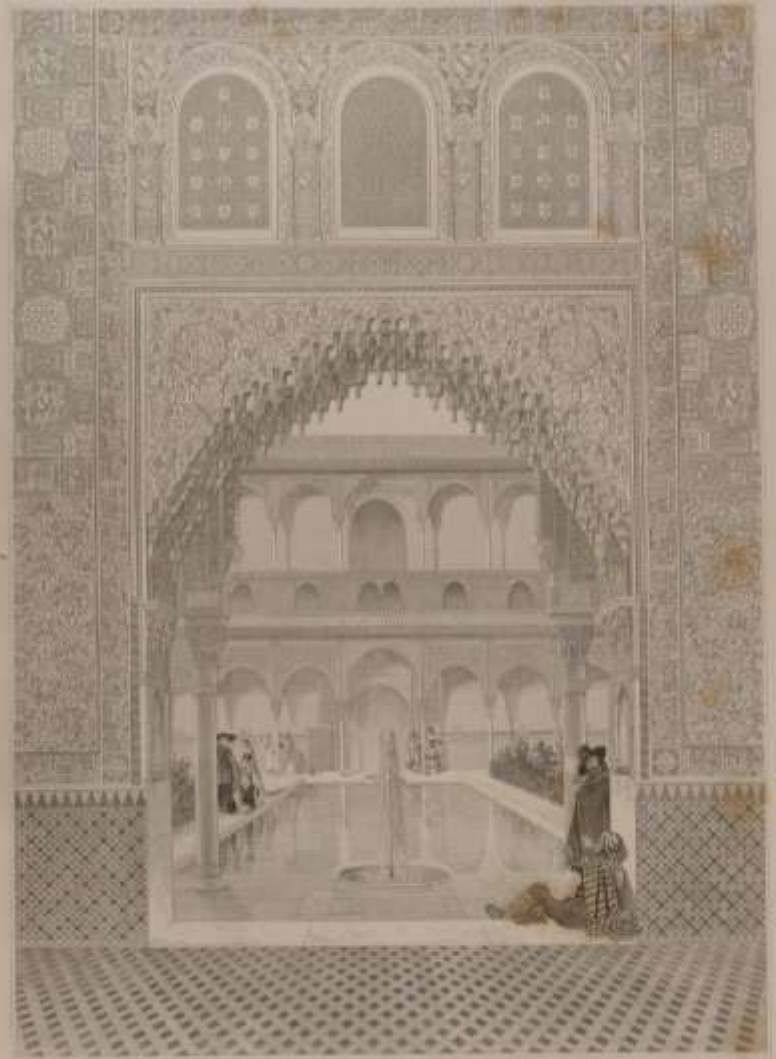
**VOL. I.**

LONDON: PUBLISHED BY OWEN JONES.

MDCCCXLII.

1842

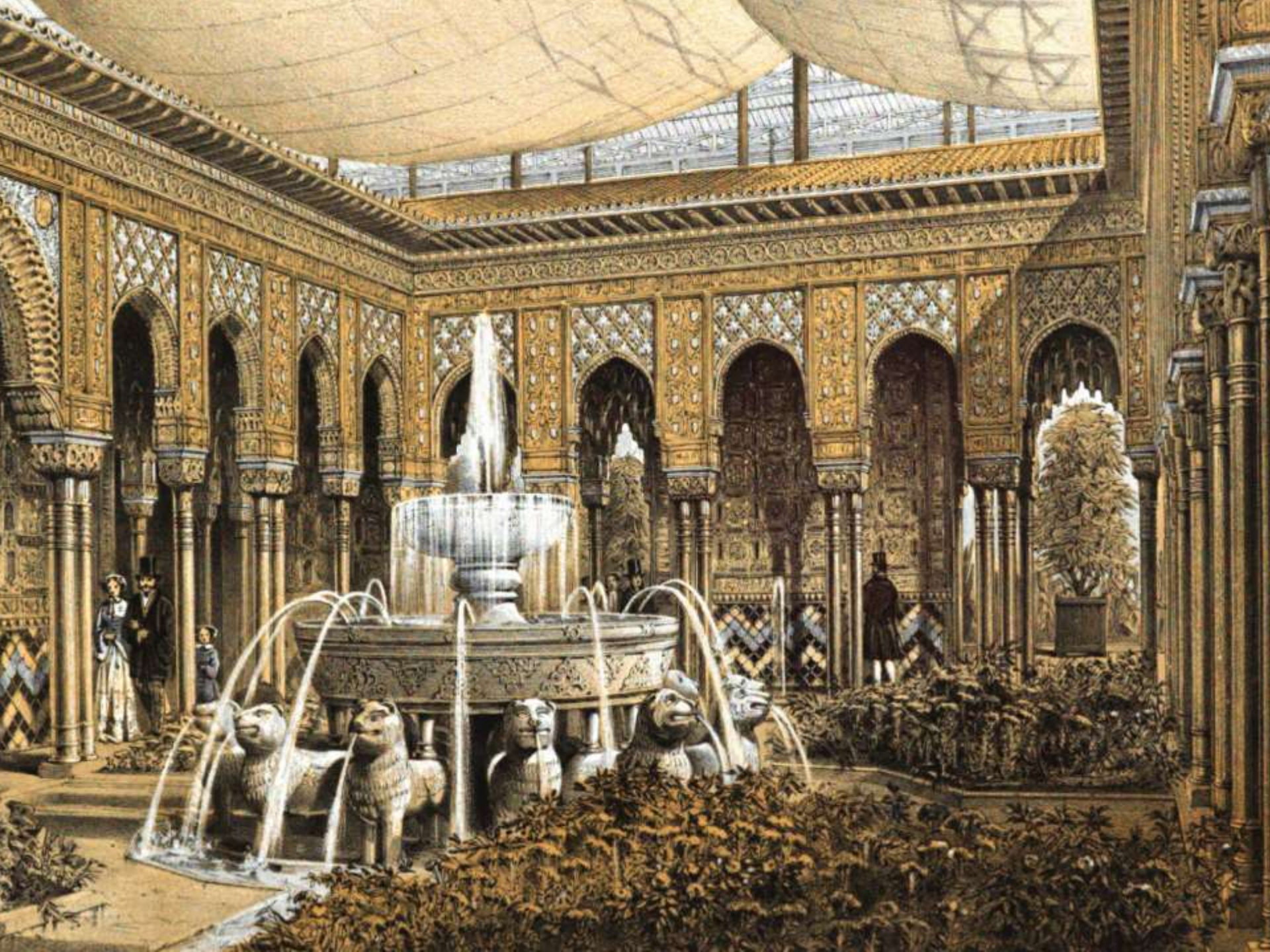
PATIO DE LA ALBERCA.

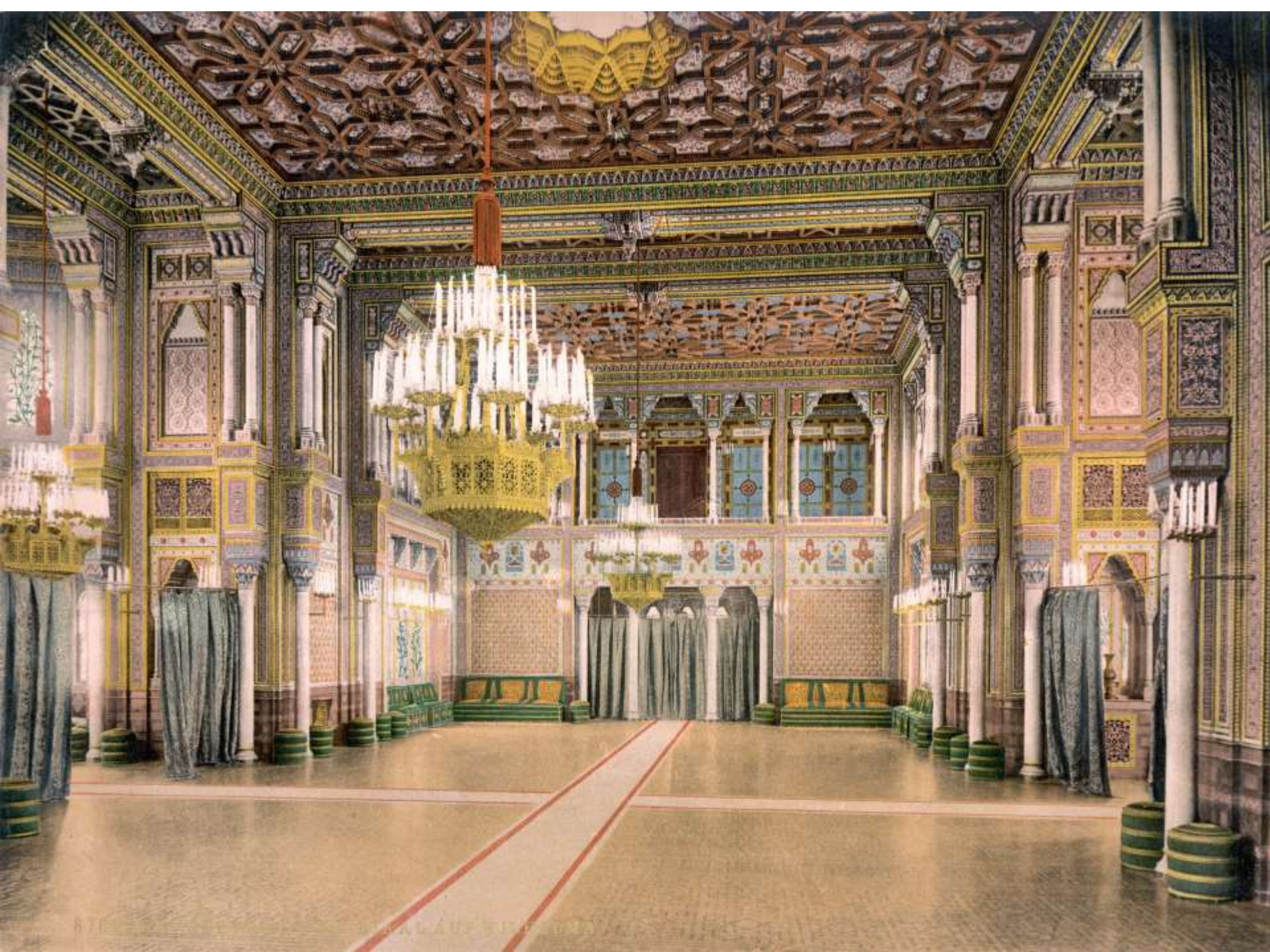


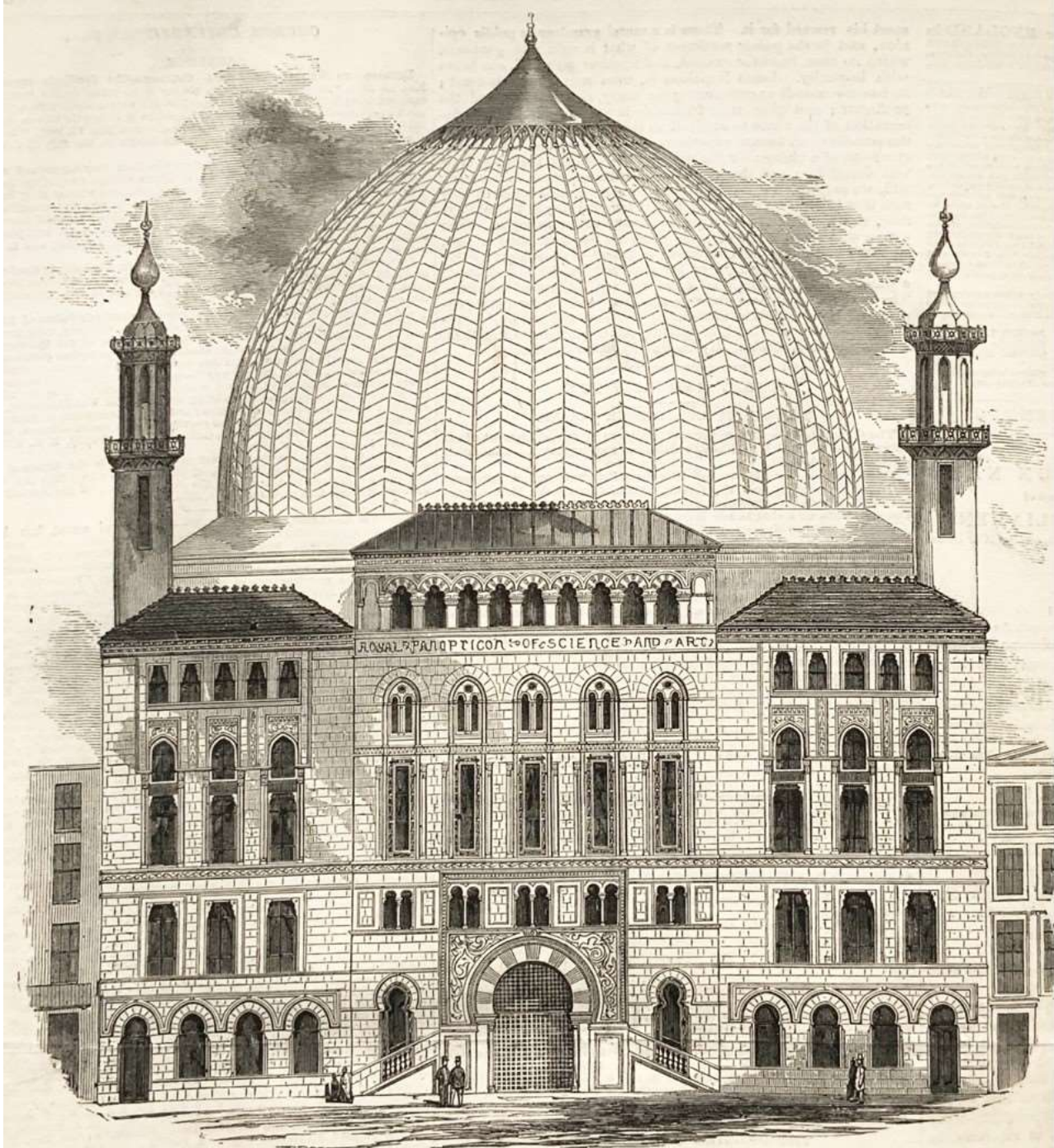
ALHAMBRA.









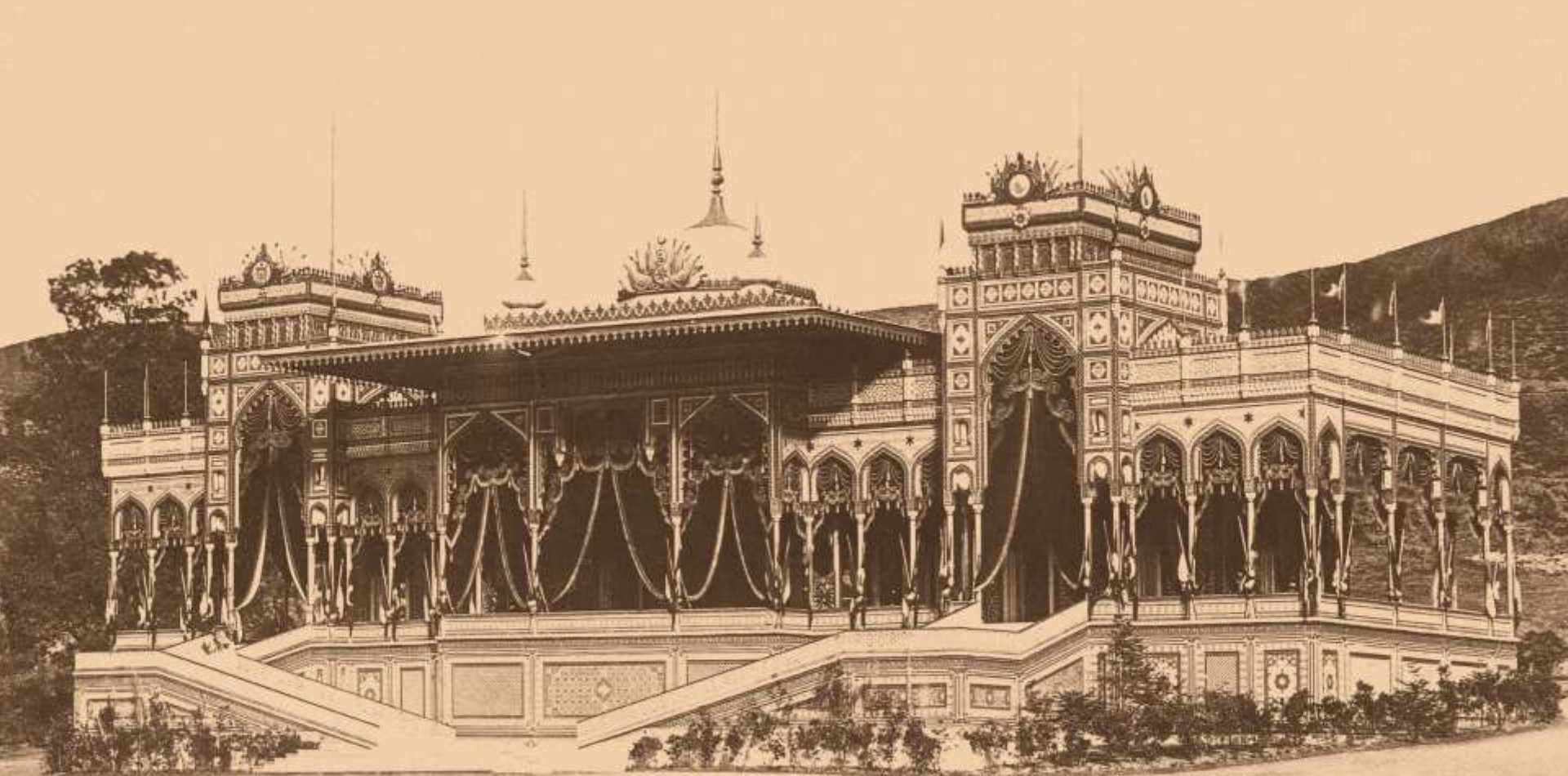


ROYAL PANOPTICON OF SCIENCE AND ART

THE ROYAL PANOPTICON, LEICESTER-SQUARE.



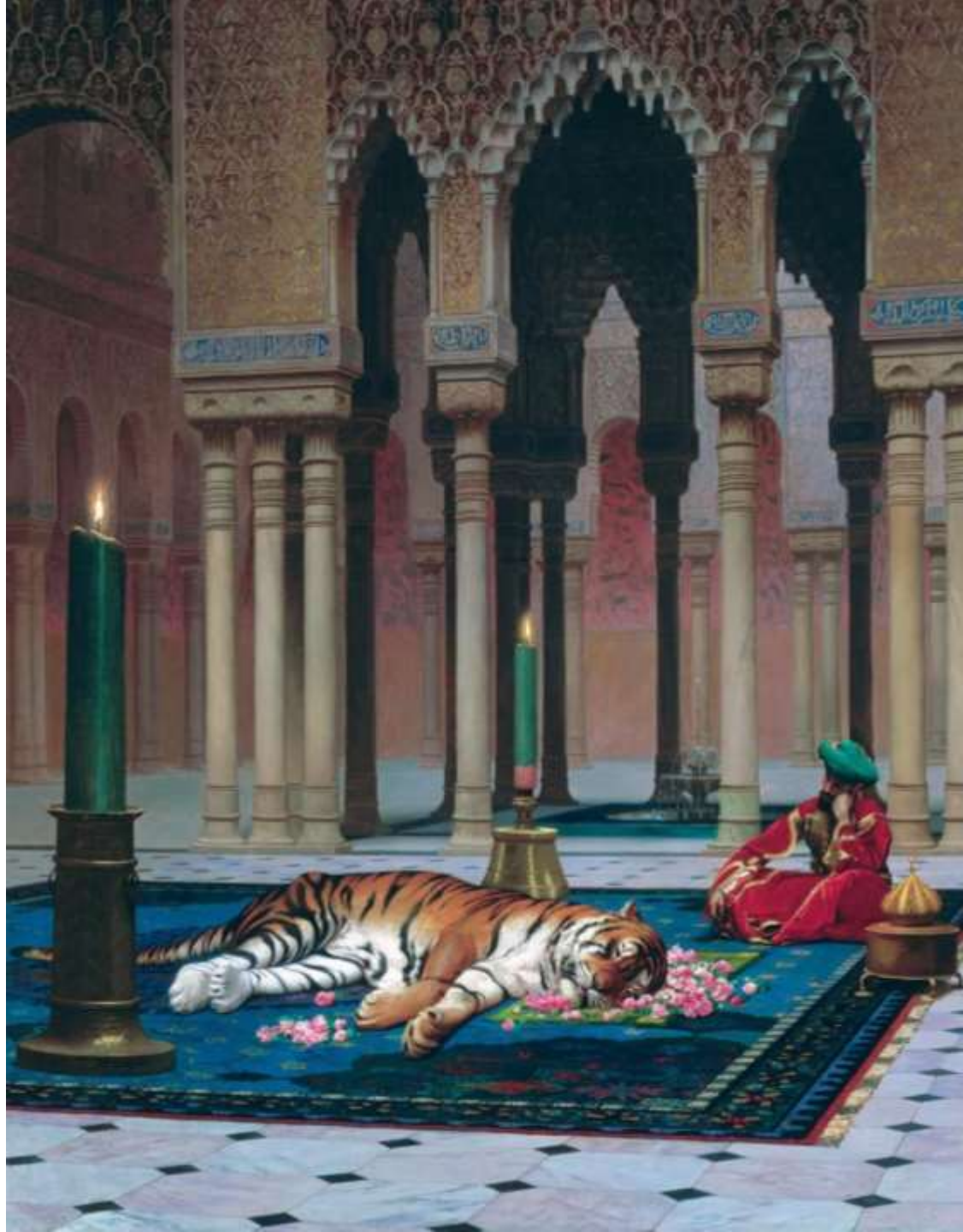
LA FAÇADE DE LA SECTION ESPAGNOLE, DANS LA RUE DES NATIONS, d'après la photographie de M. KLEJZOT.



Mausolée à Beycos

B. Kargopoulo, Ph









L'ANDALOUSIE AU TEMPS DES MAURES — LA COUR DES LIONS

C'est une vaste cour mauresque, imitée du célèbre Patio des Lions, la merveille de l'Alhambra de Grenade.





Vassallo del.

Demme sculp.

PATIO de los LEONES en la ALHAMBRA.

COUR des LIONS dans l'ALHAMBRA. | YARD of the LION'S in the ALHAMBRA.

أخبرني حرد

كان من شأننا هذا العهد الفخر العظيم  
بالبيع الثامن من شعبان سنة 1241  
الحاج علي بن الشيخ المشير الشريف  
الفرس نعم المشير والامير  
الفرعاني الحبيبي الحيا  
صبره وقدرته بطيب الحيرة  
فنده بالانوار احسن من نور  
واخره كان احسن من نور

أخبرني حرد

عبد الله بن علي  
7917

عبد ربه الخراج احمد  
بن اعلى ابي سير  
لصق الله بيده اهل  
الطريق  
الملك

22  
Junio, 1880. يوم الاثنين  
13 رجب المرجب 1297  
الله  
P. Ortiz de Zarate  
Secretario de la Embajada

Embajada Marroquí.

في يوم الفراع الملك بالله  
سنة الصرافة بأكبر وفقه الله

أخبرني حردنا ما في النار العجبة البناء الواسعة البناء التلالية على عمدة ملوك الاسلام حيث ملكهم الله أرضها والله يوتى ملكة من يشاء  
174 ربيع الاول  
1303  
أخبرني حردنا ما في النار العجبة البناء الواسعة البناء التلالية على عمدة ملوك الاسلام حيث ملكهم الله أرضها والله يوتى ملكة من يشاء  
174 ربيع الاول  
1303

111 111

Día 5 de Diciembre de 1877.

162

تعبیر السلام الدائم  
رسول الله  
عز وجل  
صلى الله عليه وسلم

Embajada Marroqui.

M<sup>rs</sup> & Miss Kate Irving 5<sup>th</sup> Dec 1877

Robert Mc Nam Wilson Esq. Glasgow - Scotland

Edward Cardenas

5<sup>th</sup> Dec 1877

Pablo Cardenas

December 5 1877

Buenos Ayres

December 1877

Buenos Ayres

M<sup>rs</sup> McKenna

December 7 1877

Chicago Ill.

Amberg

Amari Ben Saï

Donna Leopoldina

su hijo Alonzo Pardo Licit.

Comte de Marguerite de Grandon Barbazan

Charles E. Loringke Journal de la République (New York)

John K. ...

L. R. Crane

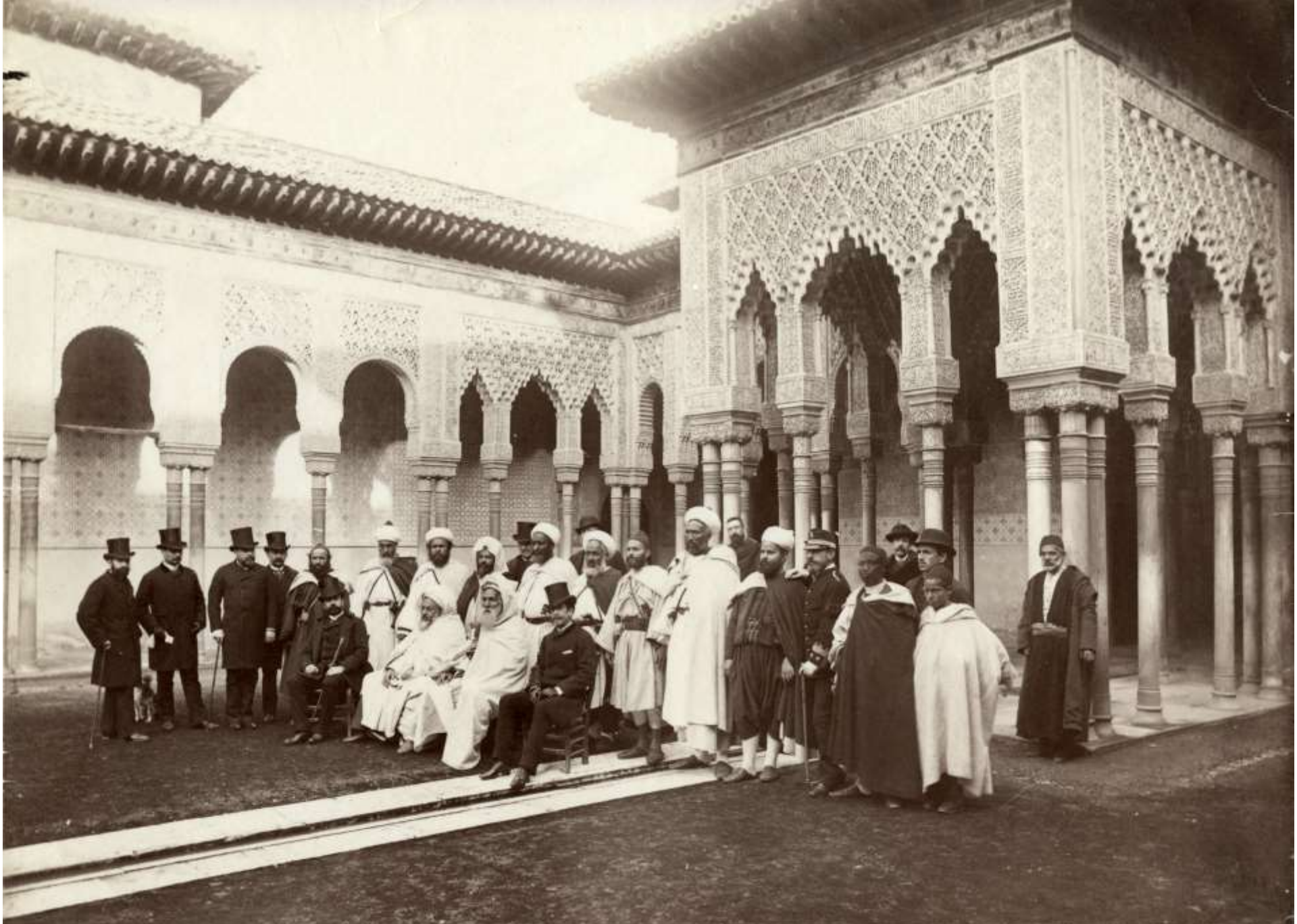
Chicago

R. T. Crane & Family

LA ENBAJADA MARROQUI EN GRANADA.



SID ABDESLAM ESUFI VISITANDO EL PALACIO DE LA ALHAMBRA, EL 4 DE DICIEMBRE. (Banco de la póliza anterior a la Sala de Matagorda.)



قال ملك سلع في وجه الحمرا يا قصر الحمرا اتيت من بعيد لنظرك فطنت ان تكون مثل  
روض في الربيع ولدي بصرتك كشجر حريف فتصورت ان قبلك قلبي يفرح ولكن  
دعوى حرجوا من عيونني سعد من اياك راى في ايام اليمن اذا غرناطة عندها الثرالف  
قصور وكثرة داية الف ستان وابريف تاج اذا انت قدمت كالسلطانه الحسنه التي تاجها  
منابر ذهب وثيابها اشجار در اذا لرون منزلك كان احسن من كل زهار الاثني يعطرون  
بارا النهر هداره ومن السبا الذي يرى في مرابيه مياه اليبوع انت خادمة فالسيتات كس  
فيهن وغير لرون فائما عنك ان اذا طير اتوا من افريقية في الربيع وطروا في منان لك  
ظمرت فرحانة وهذا لك سمعت ان طير تيراي الحمرا ان هذا اللام تعلموا  
في بن افريقية اذا الشرب صوب وجه بن زعبي المحدثون غرناطة الذي لا عنده سكن  
فيه سكن لذكر ظل بردا الشجر ايه حبرواه اياه وقال تيري الحمرا فطير تعلموا عنه ان  
بتو يوم فيه لا اعدا المسلمين والنصراني فالصينيون والافريقيون وكلهم كانوا احوان يتولوا  
الى غرناطة عير خوف من حتى ابراهيم في ملكه الا صار انت يا الحسن انظر مع ردا جدير سعده  
لكن لا اخس الرجا ريبا هو صل هذا اليوم ملك نصراني بنى اخر قصر قريب لك الذي كيف انت  
غير مسكان وبها ترجان ان يسكنكما الملك تحته تحميا كانوا احوان المسلمين والنصراني

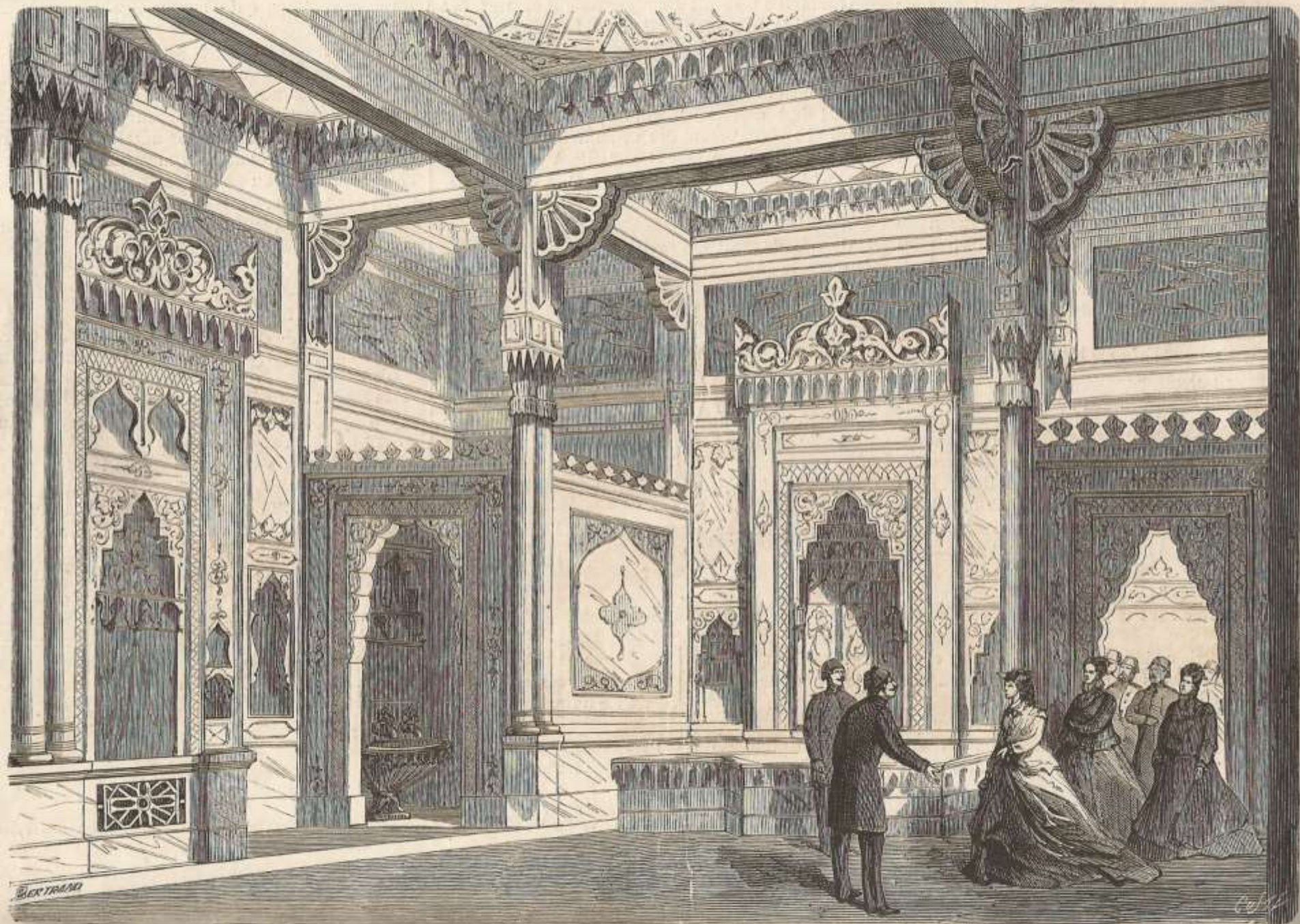
Ainsi parla Malek Salem face à l'Alhambra : O palais de l'Alhambra ! Je suis venu de terres lointaines pour t'admirer, pensant que tu étais tel un jardin au printemps, mais je t'ai vu tel un arbre en automne. Je m'imaginai qu'à ta vue, mon cœur s'emplirait de joie, mais au contraire, des larmes jaillirent de mes yeux. Heureux qui t'a contemplé en ces jours fastes, lorsque Grenade comptait des milliers de palais, des centaines de milliers d'habitants et possédait la splendeur d'une couronne. Tu t'élevais alors comme une belle sultane, couronnée de remparts d'or et revêtue de forêts de perles. Alors, les nuances de tes appartements surpassaient en beauté les fleurs qui parfument les rives du Darro et le ciel qui se reflète dans le miroir de ses eaux. Aujourd'hui tu n'es qu'une esclave et c'est pourquoi tes habits sont déchirés et sans couleur ; tu n'as qu'une consolation dans ton malheur : lorsque les oiseaux venant d'Afrique commencent à voltiger au-dessus de tes remparts, tu parais plus heureuse. C'est parce que tu les entends répéter continuellement : « Bénie soit l'Alhambra. » Ils ont appris cette phrase dans le désert africain. Lorsque le *choub* fouette le front du malheureux qui ne trouve d'endroit où s'abriter, il se souvient de l'agréable ombre de tes forêts que ses parents lui vantèrent et il s'exclame avec tristesse : « Bénie soit l'Alhambra. » Si l'inimitié entre chrétiens et musulmans et entre Espagnols et habitants de l'Afrique devait disparaître un jour, et si, tous étant comme des frères, ceux dont les ancêtres vécurent sous la protection des Nasrides venaient à Grenade sans crainte, tu revêtirais à nouveau ta cape de dame. Mais ne perds pas espoir : ce jour arrivera peut-être. Un roi chrétien a bâti un palais à tes côtés qui, comme toi, est lui aussi désert. Vous attendez peut-être d'être habités par le monarque sous le sceptre duquel chrétiens et musulmans vivront comme des frères.



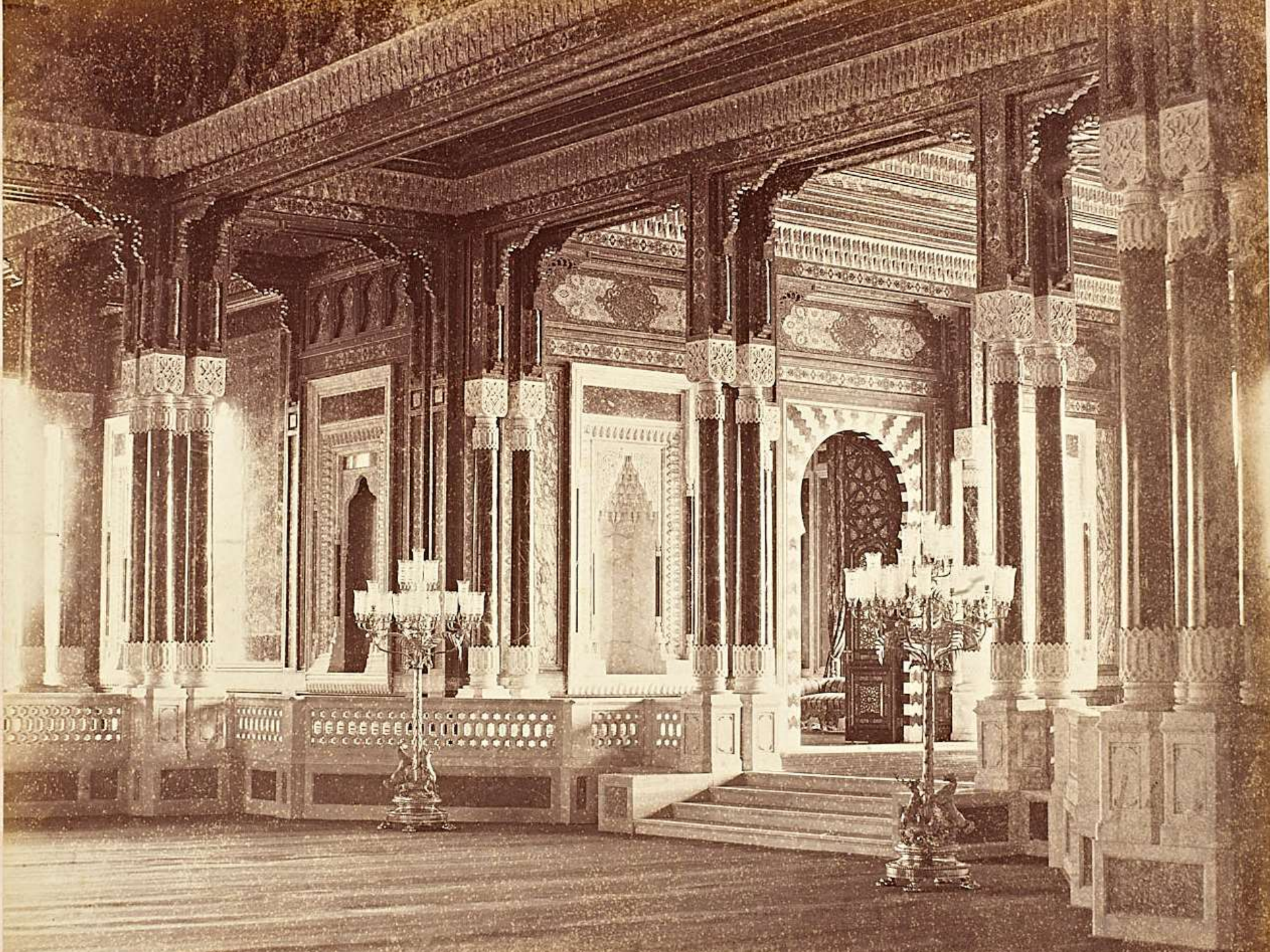
VUE DE LA FAÇADE PRINCIPALE DU PALAIS DE L'EXPOSITION A CONSTANTINOPLE. — Page 155







L'IMPÉRATRICE A CONSTANTINOPLE. — Sa Majesté visite les bains du palais impérial de Tchéragan.





- 1859 Ziya Pacha, *Tarih-i Endülüs (Histoire d'al-Andalus)*
- 1875 Şemseddin Sami, *Seydi Yahya*
- 1876 Abdülhak Hâmid, *Nazife*
- 1879 Abdülhak Hâmid, *Tarık veya Endülüs'ün Fethi*
- 1880 Abdülhak Hâmid, *İbn Musa*
- 1880 Abdülhak Hâmid, *Tezer*
- 1882 Muallim Naci, *Musa bin Ebi'l-Gazan*
- 1882 Chateaubriand, *İbni Serrac Ahir (Le dernier Abencérage)*
- 1888 Ziya Pacha, *Tarih-i Endülüs (réédition)*

Ensigne Hansius Willmann, Bismarck, naturalista de Sajonia (Alemania) 2.13 Jul. 1844

Henry Shaw - St Louis Missouri - July 14 - 1844

De Wadsworth - Abbeville France - Juillet 14 - 1844

Jules Laurenceau - Lyon - France 14 Juillet 1844

W. John Marshall w. London - 15 July 1844

M. p... 17 juillet 1844

Handwritten Arabic text, circled in red.

Fuad  
Envoyé extraordinaire de S. M. l'Empereur  
des ottomans près la cour de S. M.  
la Reine d'Espagne  
19 juillet 1844

Handwritten Arabic text, circled in red.

Handwritten Arabic text, circled in red.

Handwritten Arabic text, circled in red.

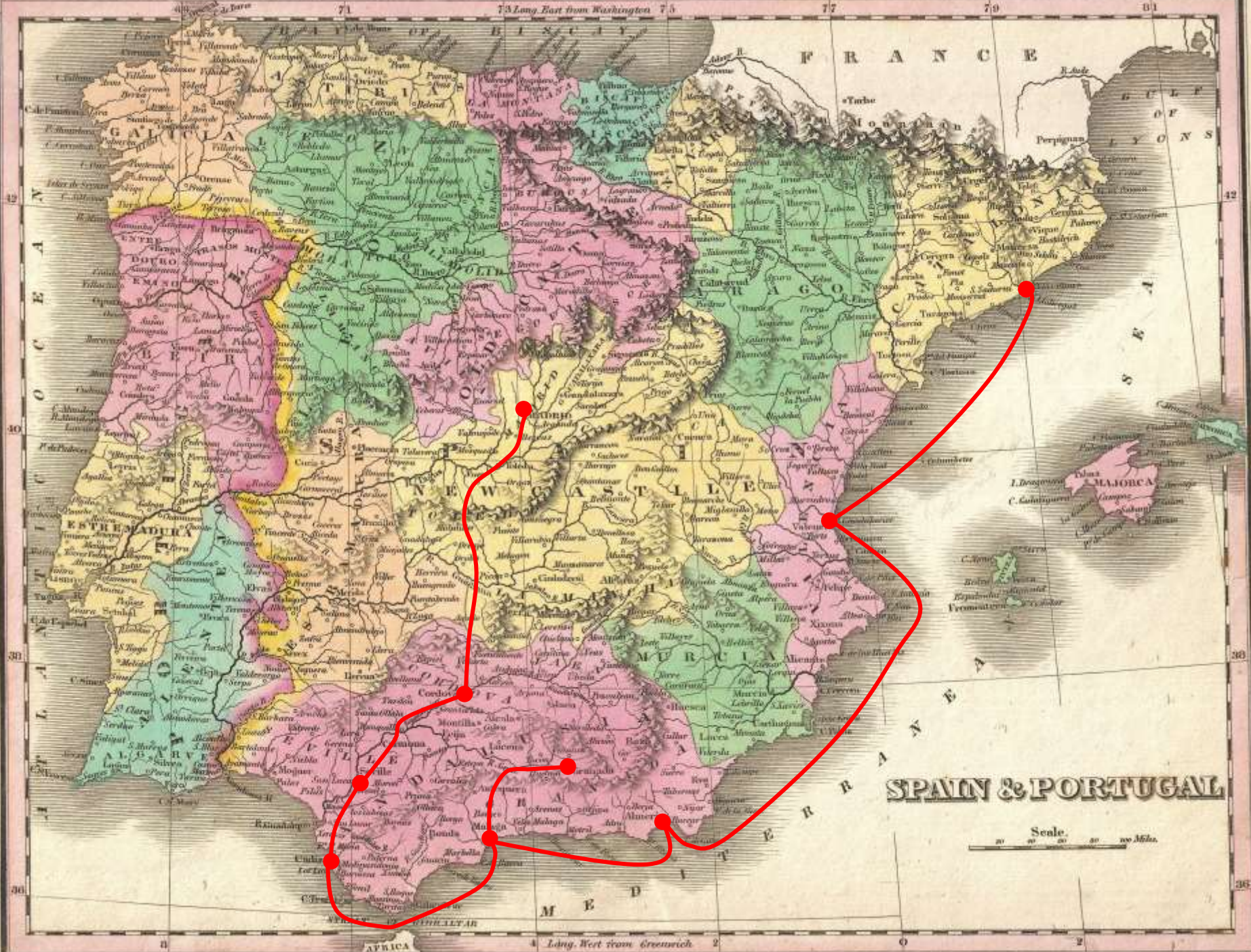
Don. de la Dague. Administrador principal de la Compañia de  
las Tabacarias Generales de España con el 1º Oficio admini de  
las mismas en esta Ciudad y el 1º otro asistente de las para-  
das hasta Baylen, Granada 20 de Julio 1844

Handwritten signature or mark.



FUAD-PASHA, KIAZLI EFENDI DU MINISTRE DES AFFAIRES ETRANGERES DE LA PORTE OTTOMANE ET MINISTRE PLENIPOTIENNAIRE A LA CONFERENCE DE PARIS. — D'après une photographie de M. Lantier.

KEÇECİZADE MEHMED FUAD  
EFENDI (1814-1868)  
19 JUILLET 1844



**SPAIN & PORTUGAL**

Scale.  
0 20 40 60 Miles

Long. West from Greenwich

طرف لایحه در این باب از طرف وزارت امور خارجه فرستاده شد

Envoys Extraordinaire de S. M. l'Empereur  
des ottomans près la cour de S. M.  
la Reine d'Espagne

19 juillet 1844

Salvador Andreo

Dumpiene = 19 de Julio = 1844.

G. de Souza -

به کامیاب کتابخانه

Ramit

Muzost yampara 's' et ovary 045  
By vashvats apif bei lov id'epovim



في هذا اليوم من شهر ربيع الثاني سنة 1297  
 في مدينة بيروت في دار السيد محمد علي  
 في سنة 1877

Midhat Pacha au grand vizir du  
 gouvernement ottoman le 26 Avril 1877

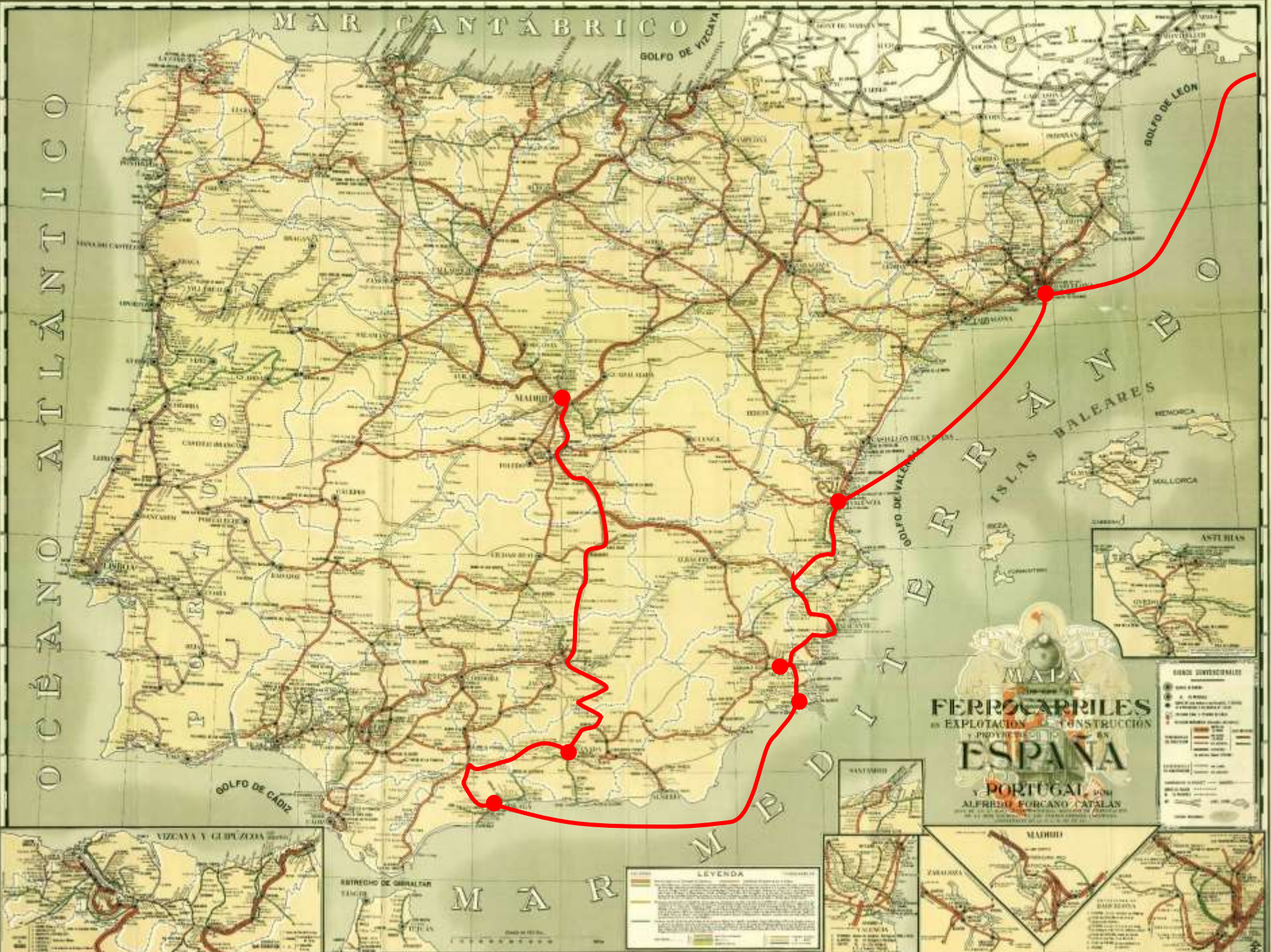
Votre haute parole de Paris  
 a été reçue avec plaisir  
 Le chambellan de l'Empereur a ma femme et  
 mes parents à St Pétersbourg  
 Miguel Villora le 26 de Avril de 77  
 Monsieur l'Empereur et Madame

La chère mère et le père se réunissent séparément, bien  
 que les yeux de son espérance se réunissent, pour rendre grâce, de bien  
 la main et le cœur, et se complaisent même en cette espérance de sa  
 venue et objet de son amour admiratif. Adieu, mais le cœur me  
 brise et comprime les soupçons de la haine et elle ne revient à la  
 main du cœur. Ricard, Botaga et son fils.

Le digne Pacha  
 C'est à Paris le 27 de Avril de 1877  
 José María 27 de Abril 77  
 Manuel Alvarado Abril 25  
 Argentino



**MIDHAT PACHA (1822-1884)**  
**26 AVRIL 1877**



MAR CANTÁBRICO

GOLFO DE VIZCAYA

GOLFO DE LEÓN

OCEANO ATLANTICO

PORTUGAL

MEDITERRANEO

ISLAS BALEARES

GOLFO DE CADIZ

MAREMIGRIONO

# MAPA DE FERROCARRILES EN EXPLOTACION Y CONSTRUCCION EN ESPAÑA Y PORTUGAL



ALFONSO FORCANO CATALAN

**LEYENDA**

[Red line]	Linea en explotacion
[Brown line]	Linea en construccion
[Blue line]	Linea proyectada
[Green line]	Linea de ferrocarril de ancho variable
[Black line]	Linea de ferrocarril de ancho normal
[Grey line]	Linea de ferrocarril de ancho mixto
[Dotted line]	Linea de ferrocarril de ancho variable en proyecto
[Dashed line]	Linea de ferrocarril de ancho normal en proyecto
[Dash-dot line]	Linea de ferrocarril de ancho mixto en proyecto

**LEYENDA**

[Red line]	Linea en explotacion
[Brown line]	Linea en construccion
[Blue line]	Linea proyectada
[Green line]	Linea de ferrocarril de ancho variable
[Black line]	Linea de ferrocarril de ancho normal
[Grey line]	Linea de ferrocarril de ancho mixto
[Dotted line]	Linea de ferrocarril de ancho variable en proyecto
[Dashed line]	Linea de ferrocarril de ancho normal en proyecto
[Dash-dot line]	Linea de ferrocarril de ancho mixto en proyecto





126  
Léon-Antoine Faucher Jov' Ruij Secura

B. Miara y familia J.º Alvaru bastillans

Soliman Acosta de Samped Blanca fempes  
à da Octubre 1892.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

قَوْلِ اللّٰهِمَّ مَا لَكَ الْمَلِكُ تَوَلَّى الْمَلِكُ مِنْ نَشَأٍ وَتَنَزَعَ الْمَلِكُ مِنْ نَشَأٍ  
وَتَعَزَّ مِنْ نَشَأٍ وَتَوَلَّى مِنْ نَشَأٍ بِيَدِكَ الْمَلِكُ أَنْكَ عَلَى كُلِّ  
شَيْءٍ قَدِيرٌ

ای ملوک عربی سرائی معلومی دای مدینت المدینتک حدیقہ دلتسای اولون [الحمد] سی سعیت محمدیہ تک  
تخریجی و اختلافی و اسلافک تمام عمری سن سکا کلون نذر موصوفی اغلویہ کیوبور فصل بن اغلویہ  
سی برتدیبر مع هذا حفظای اسلوبیک صولی اولون سعید الا سعید نام فلا کترود باوند هلاک کی اغلویہ اغلویہ و ازین  
باقه بقدر اغلویہ دم دواع ایرک کیوبورم علیک السلام یا محمد علیکم السلام یا اهلها  
ار دعتکم الله یا اسلاف هذه البلاد علیکم رحمة الله

کتبه الفقیر  
محمد کاسل ابن نعمان دواعی  
الموصی من بلاد استغلام  
اکتابه الحامس الیوم الموعود  
القائمی علی سعید خان من اهل بلاد  
بنی العمائم  
محمد کاسل بن نعمان  
انقره الموصی  
محمد کاسل بن نعمان

A. Coutances

Numan Kiamil Bey  
secretaire de S. M. le Sultan  
abdul-Hamid II  
Ottoman  
le 5 Octobre 1892

Le Consul de Turquie



MEHMED KÂMİL BEY BIN  
NUMAN (1853-1901)  
3 OCTOBRE 1892

Ô Alhambra, palais exalté des rois arabes et charmant jardin de la civilisation musulmane, tu es le modèle de la civilisation islamique et l'image de l'exemple d'ancêtres comme de descendants. Les visiteurs musulmans qui viennent à toi repartent en larmes. Comment puis-je te quitter sans verser de larmes ? Tout comme ton malheureux souverain Mohammad bin Abdallah le Jeune, dernier des califes de l'islam, je regarde par-dessus mon épaule et pleure, et je te quitte en te disant adieu.

La paix soit sur toi, ô Alhambra; la paix soit sur ton peuple. Adieu, ô ancêtres de cette terre, que la miséricorde de Dieu soit sur toi.

Mehmed Kâmil Bey bin Numan el Homsî, cinquième secrétaire de Sa Majesté Impériale le Sultan et Ghazi Abdülhamid Khan, qui visita ce lieu lors de sa mission au congrès de Lisbonne. 3 octobre 1892

Mrs. M. M. Rosenthal San Francisco U.S.A.  
Jan 20/1893

Antonio Jimenez Pablos

Antonio Lavarete

أحفاها الجرا + امقا انى فينا

بعد هذه العود وفتح العود وقد فتح خلافا من مع العود عند آثاره  
الساقية منطقة بعلمهم العاقبة وتبني العنصر الإحقاق المثل الرئاسه والمهم كبر على كماله  
وتذكره بين الأشانه بوجوب التعاون مع البر والوحسان والساعده عند القادان لهم الشكره  
ويعلمهم المعبدا رأى فذكر ونظر فاعتبر

البر  
رئيس من مجلس انظر بالمدى العبد  
ومنوهوا الى الامور الساعه معلوما المستحقه  
لديهم  
يوم الشهر 20 رجب 1310

Ahmed Zaki  
Chef de Bureau au Consulat des Ministres  
du Gouvernement de S. A. le Khedive  
de l'Égypte au 9<sup>me</sup> Congrès des  
Orientales de Londres  
Paris le 24 Janvier 1893

St. Louis de Comen  
monieur nouvelle Sabon de

M. Marques del Salazar  
Antonio Peres

H. Lester

Lud. Puch

Katherine Shirley of Pittington

Commissaire de l'Égypte

Commissaire de l'Égypte  
M. Rafael Ferrero

Commissaire de l'Égypte

A. de Medeiros

José Bastos

Modesto Chaves  
F. de A. de

José Mariano Villalobos

Commissaire de l'Égypte



AHMAD ZAKI BEY  
(1867-1934)  
24 JANVIER 1893

أحقاً هذه الحمر + أحقاً أنتي فيرا

لم هذه الدور وهذه العصور وقد قوم خلدوا فخرهم على مدى العصور هذه آثارهم  
الباقية من منطقة بعظمتهم الفاتحة وتنبه القفلا الإبقاء الملك الديان وانه كل موه عليه خاله  
وتذكرتني الاشانه بوجوب التعاون على ابد والإحسان والتباعد عنه التخاذل فهو الحشره  
ويعلم انه عيدا رأى فتذكر ونظر فاعتبر

Ahmed Yeki

Chef de Bureau au Conseil des Ministres  
du Gouvernement de S. A. le Khédivé  
Délégué égyptien au 9<sup>me</sup> Congrès des  
Orientalistes de Londres  
Mardi 24 Janvier 1893

الحمد لله  
رئيس قسم بحري انظر بالحدود العلية  
ومندوبها لا المؤتمرا الشيخ العلماء المشرفين  
بلد نذكر

يوم اشهد في ٧ رجب اغرد  
١٢١٠

El Marquis del Salazar

أحقاً انك احمر احقاً أنتي فيرا  
تأمم الملوك اذا ارادوا ذكرها ابد تكون بالسن البنيان  
ان البناء اذا تقاطم شأنه اضحى يدل على عظيم الشأن  
كتبه خليل جواد أخالدي المقدسي  
١٢٤٠ ربيع الآفر سنة ١٢٤٤ هـ

وقفت بالحجر مستعبدا \* معتبرا اندب اشستاتا  
 فقلت يا حجر الافارجي \* حالت وهل يرجع من ماتا  
 فلم ازل ابكي وابكي بها \* هيهات يغني الدمع هيهات  
 كأنما آثار من قدمضي \* نوادب ينسب من اموانا

وعند الباب قدموا لي دفتر الزيارات فكتبت هذه العبارة التي  
 املاها الخاطر واليد مرتعشة والفؤاد واجف والعين باكية

أحقا هذه بالحجرا أحقا أنتي فييا

تهذه القصور وهذه الدور وتقوم خلدوا فخرهم على مدى  
 العصور هذي آثارهم الباقية تنطق بعظمتهم الفسائقة وتنبه  
 الغفلان الى بقاء الملك الديان وأن كل من طيها فان  
 وتذكر بنى الانسان بوجوب التعاون على البر والاحسان  
 والتباعد عن التخاذل فهو الخسران ويرحم الله عبدا رأى فتذكر

وتظرفا عبرة أحمد زكي

يوم الثلاثاء ٧ رجب القبرد  
 سنة ١٣١٠ (٢٤ يناير سنة ١٨٩٣)  
 مندوب الحكومة المصرية  
 في مؤتمر المستشرقين التاسع بلوندره

# الملك الامير

وهي الرسائل التي كتبها على اوروبا

تقدم الاحلام والاحزان  
 لصاحبها وعارف  
 المحسنين  
 احمد

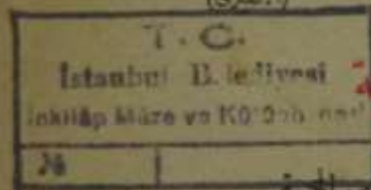


رئيس قلم مجلس النظار

ومساعد السكرتير الامام الجدية الجغرافية الحديثة

تصا الارض والغضا كلب  
 للقران معاصر الاذكار  
 (اصري)

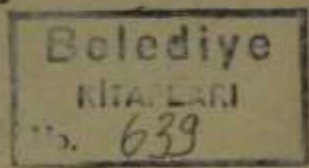
سافرا تصورا وتغوا  
 (حديث كرم)



الطبعة الثانية

بالطبعة الكبرى الاميرية يولاق مصر الجديدة

سنة ١٣١١ هـ  
 ١٨٩٤ م



٦٠٦٩٤



وَقَفْتُ بِالْحَمَاءِ مُسْتَعْبِرًا  
فَقُلْتُ يَا حَمْرَاءُ أَلَا فَارِجِي  
فَمَا زِلْتُ أَبْكِي وَأَبْكِي بِهَا

مُعْتَبِرًا أَنْدُبُ أَشْتَاتَا  
قَالَتْ وَهَلْ يَرْجِعُ مَنْ مَاتَا  
هَيَّاتِ يَنْفَعُ الدَّمْعُ هَيَّاتَا

Inscription laissée par Khalil Djawad al-Khalidi au dos de son portrait  
dédié à son collègue Hasan Tahsin Bey (1912)

وَقَفْتُ بِالزَّهْرَاءِ مُسْتَعْبِرًا

مُعْتَبِرًا أَنْدُبُ أَشْتَاتَا

فَقُلْتُ أَيَا زَهْرَاءُ أَلَا فَارِجِي

قَالَتْ وَهَلْ يَرْجِعُ مَنْ مَاتَا

فَلَمْ أَزَلْ أَبْكِي وَأَبْكِي بِهَا

هَيْهَاتَ يُغْنِي الدَّمْعُ هَيْهَاتَا

كَأَنَّهَا آثَارٌ مِنْ قَدِ مَضَى

نَوَادِبُ يَنْدُبِنَ أَمْوَاتَا

Éloge de Madīnat al-Zahrā par Abū al-Qāsim Khalaf Faraj, dit al-Sumaysir  
(XI<sup>e</sup> siècle)

هَمُّ الْمَلُوكِ إِذَا أَرَادُوا ذِكْرَهَا أبدأ تكون بِالسُّنَنِ الْبَنِيَانِ

إِنِ الْبِنَاءُ إِذَا تَعَاظَمَ شَأْنُهُ أَضْحَى يَدُلُّ عَلَى عَظِيمِ الشَّانِ

Inscription laissée par Khalil Djawad al-Khalidi dans le registre des visiteurs de l'Alhambra (1904)

هَمُّ الْمَلُوكِ إِذَا أَرَادُوا ذِكْرَهَا مِنْ بَعْدِهِمْ فَبِالْأَسْنِ الْبَنِيَانِ  
أَوْ مَا تَرَى الْهَرَمَيْنِ قَدْ بَقِيََا وَكَمْ مَلِكٌ مَحَاهُ حَوَادِثَ الْأَزْمَانِ  
إِنِ الْبِنَاءُ إِذَا تَعَاظَمَ شَأْنُهُ أَضْحَى يَدُلُّ عَلَى عَظِيمِ الشَّانِ

Éloge de Madīnat al-Zahrā par Abd al-Raḥman III al-Naṣir li-Dīn Allah,  
émir et calife de Cordoue (X<sup>e</sup> siècle)

**Éloge de Madīnat al-Zahrā**  
Al-Sumaysir

**X<sup>e</sup> siècle**

**Éloge de Madīnat al-Zahrā**  
Abd al-Rahman III Nasir

**XI<sup>e</sup> siècle**

398<sup>e</sup> nuit des 1001 Nuits  
au sujet des pyramides

**XIV<sup>e</sup> siècle**

al-Safadi  
au sujet de Abd al-Rahman Nasir III

**XV<sup>e</sup> siècle**

al-Maqrizi  
au sujet du Caire

**XVII<sup>e</sup> siècle**

al-Maqqari  
au sujet d'al-Andalus

**1846**

Rifaat al-Tahtawi  
au sujet de Paris

Ahmad Zaki  
au sujet de l'Alhambra

**1893**

Ahmad Zaki  
au sujet de l'Alhambra

**1895**

Abdelkerim bin Sliman  
au sujet de l'Alhambra

Khalil al-Khalidi  
au sujet de l'Alhambra

**1904**

**1912**

Khalil al-Khalidi  
au sujet de l'Alhambra

- 1892 Sédillot, *Histoire des Arabes* (traduction d'Ali Mubarak)
- 1893 Ahmad Zaki, *Safar ila'l-Mutamar* (*Voyage au congrès*)
- 1893 Mustafa Kamil, *Fath al-Andalus* (*Conquête d'al-Andalus*)
- 1897 Chakib Arslan, traduction du *Dernier Abencerage*
- 1901 Muhammad Farid, *Min Misr ila Misr* (*De l'Égypte à l'Égypte*)
- 1909 Jurji Zaydan, *Fath al-Andalus* (*Conquête d'al-Andalus*)
- 1912 Ahmad Chawqi, *Al-Andalus al-djadīda* (*La nouvelle Andalus*)
- 1919 Ahmad Chawqi, *Riḥla ila'l-Andalus* (*Voyage en Andalousie*)
- 1939 Chakib Arslan, *Al-Hulal al-sundusiyya fī al-akhbār wa-l-āthār al-Andalusiyya* (*Tuniques en brocart sur les nouvelles et les vestiges andalous*)



Le soleil se lève en Orient, il se couche en Occident ; c'est tout naturel et en réalité il ne se lève ni ne se couche vraiment. C'est une manière de parler, dont on peut user pour philosopher ou pour se consoler, mais dans tous les cas chaque lever du soleil provoque un fort plaisir, tandis que chaque coucher laisse une impression de grande tristesse ; il est naturel d'en être affecté. En particulier, chaque coucher du soleil est aussi triste qu'il est brillant, sombre, ou rouge.

Voici donc l'Alhambra !...

Ô visiteur... Ô Oriental ! Lorsque la tristesse l'emporte – face aux nuages noirs et rouges – les sentiments de ceux dont l'existence est solide doivent se charger de foudre ; ce ne sont pas des larmes, mais des rayons de lumière, des pensées lumineuses qui doivent jaillir de leurs yeux, tels des éclairs perçant les ténèbres, comme s'ils essayaient de détruire l'obscurité envahissante ! Souviens-toi qu'en ce monde il n'y a qu'un soleil, un seul. Sinon, c'en est fait de l'ordre et de l'harmonie. Petits et grands iraient à leur perte. Voyez le destin de deux rivaux : d'un côté l'Irak, la Syrie... de l'autre, al-Andalus !

Ô visiteur ! Si c'est la vérité que tu recherches, regarde donc ce tableau à travers les yeux d'un être impartial, d'un « être humain » et d'un musulman tenant et récitant constamment le Coran !

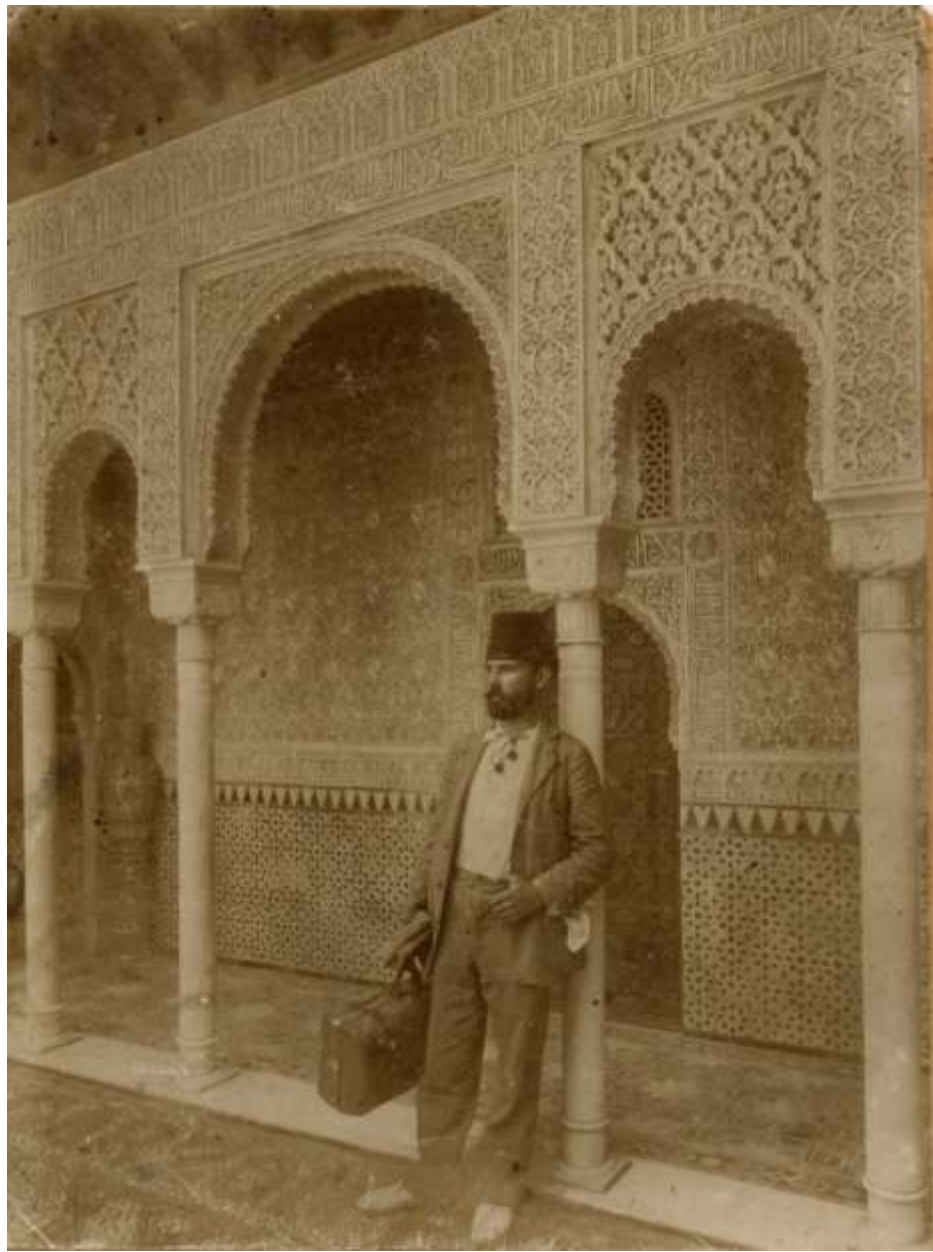
Ô habitants de Yıldız, vous qui vivez à l'ombre ténébreuse de « Yıldız » ! Répondez donc : voyez les Espagnols, voyez leurs rois... Où sont donc les Andalous d'antan, où sont leurs sultans ?

Aujourd'hui « l'Alhambra » n'est même plus un tableau du soleil couchant... Elle n'est rien d'autre que les vestiges des souvenirs de ce tableau.

7 septembre 1900

Tunalı Hilmi









A. S. ...  
3 March 19...